

**Informații personale**

Nume / Prenume

MARIANA NEAGU

E-mail

neagum@ugal.ro

Naționalitate(-tăți)

Română

Data nașterii

25.06.1958

**Locul de muncă vizat / Domeniul
ocupațional**

Profesor, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză.

Edu-Univ

Experiența profesională

cursuri de limba engleză contemporană (fonologie și semantică), traducere și elemente de stil, lingvistica cognitivă, analiza discursului, tipologia textului, varietăți ale limbii engleze; cercetarea științifică s-a focalizat pe semantica diferitelor clase lexicale, abordări lingvistice ale discursului literar și jurnalistic din perspectiva lingvisticii cognitive și a studiilor de traducere.

Perioada

2014 - în prezent: prof. univ.dr.habil.

Funcția sau postul ocupat

2001 - 2014: conferențiar univ.dr.

1993 - 2001: lector univ. dr.

1990 -1993: asistent univ.

Activități și responsabilități principale

- Profesor, coordonator al lucrărilor de licență, disertațiilor de masterat, lucrări ale studenților participanți la manifestări științifice, lucrări pentru obținerea gradului didactic I în învățământ și al tezelor de doctorat.
- membru în comisii de susținere a examenelor de licență/disertație
- membru în comisii de îndrumare la doctorat și în comisii de susținere publică a tezelor de doctorat
- membru în comisii de susținere a examenelor de abilitare
- conducător de doctorat (din 2015).
- membru (din 2004) și director (din 2016) al *Centrului de cercetare de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului*, afiliat Departamentului de engleză, Facultatea de Litere, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați.
- evaluator ARACIS în domeniul Științe umaniste (2011 – prezent)
- membru în comisia de cercetare științifică a Facultății de Litere, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați
- membru în comisia de etică a Universității "Dunărea de Jos" din Galați

Numele și adresa angajatorului | Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză, Str. Domnească, nr.111, Galați, 800201.

Tipul activității sau sectorul de activitate | Învățământ superior

Educație și formare

Perioada | 1973-1977: Liceul „Nicolae Bălcescu” din Brăila
1977-1981: Universitatea din Galați, Facultatea de Filologie, Diploma de licență în Filologie, specializarea limba și literatura engleză - limba și literatura franceză.
1992-1998: studii doctorale

Calificarea / diploma obținută
Numele și tipul instituției de învățământ | 1998: Diploma de doctor în domeniul Filologie, specializarea limba engleză, Universitatea din București, Facultatea de limbi și literaturi străine.
2015: Atestat de abilitare în domeniul Filologie, specializarea limba engleză, Universitatea din București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Școala doctorală *Limbi și identități culturale*.

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) | Limba română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)
Autoevaluare
Nivel european (*)

| | Înțelegere | | Vorbire | | Scriere |
|----------------|------------|--------|----------------------------|--------------|------------------|
| | Ascultare | Citire | Participare la conversație | Discurs oral | Exprimare scrisă |
| Limba engleză | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Limba franceză | C2 | C2 | C1 | C1 | C1 |
| Limba spaniolă | B2 | B2 | A2 | A2 | A2 |

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și aptitudini organizatorice | Titular acorduri ERASMUS cu Universități din Germania, Spania, Franța, Polonia.

Membri în comitetul științific al unor conferințe internaționale:
Cognitive Modeling in Linguistics (Dubrovnik, Croatia, 2010; Corfu, Grecia, 2011, Lloret de Mar, Spania, 2016)
Figurative Thought and Language, Osijek, Croatia, 2017.

Membri în comitetul de organizare a unor
- conferințe și workshop-uri:

1. *IDAH - Identity, Alterity, Hybridity*, Galați, 14-16 mai 2009
2. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Galați, 8-10 octombrie 2010.
3. *Cultura și presa în spațiul european*, Galați, 5-7 noiembrie 2011.
4. *Shakespeareana*, Galați, 20-22 aprilie 2007
5. *Scientific Conference of Doctoral Schools*, Galați, 7-8 iunie 2014, 2015, 2017, 2018.

- sesiuni științifice și simpozioane studențești

Coordonator volum (2013, 2015, 2017) revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, publicată de Centrul de cercetare al Departamentului de limba și literatura engleză, Facultatea de Litere, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați.

Alte competențe

referent științific al unor articole publicate în reviste de specialitate:

- din străinătate:

1. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company vol.5/2007.
2. *Explorations in English Language and Linguistics (ExELL)*, Berlin/New York: De Gruyter, vol 1/2013
3. *Journal of Language Aggression and Conflict* (ed. Andreas Musolff), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company 4/2016.
4. *Respectus Philologicus*, Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Jan Kochanowski University, Kielce, Poland, no.32/2017.

- din țară:

1. *Specialized Discourse: Theory and Practice* (editori Adela Drăgan și Anca Gâță) Galați: Editura Europlus.
2. *Lexic comun lexic specializat* (editori Doina Marta Bejan, Virginia Lucatelli și Oana Cenac), Galați: Galați University Press.
3. *Cultura și presa în spațiul european* (editor Mihaela Cirnu) Galați: Galați University Press.
4. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (editori Elena Croitoru și Floriana Popescu), vol. 2/2010, Galați: Galați University Press.

Afilieri profesionale

membri ESSE (European Society for the Study of English)
membri ICLA (The International Cognitive Linguistics Association)
membri SLE (Societas Linguistica Europea)

Competențe și abilități sociale

capacitatea de a lucra în echipă mixtă (vârstă, naționalități diferite), abilitate de comunicare, capacitate de adaptare la medii multiculturale, empatie și ascultare, spontaneitate.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

MSWord, PowerPoint, Internet

Permis de conducere

Permis de conducere , categoria B

Anexa 1. Publicații (selecție)

Cărți și capitole în cărți

Anexe

1. *Categories in Natural Languages. The Study of Nominal Polysemy in English and Romanian*. Buzău: Alpha, 1999, ISBN 973-99034-8-7, 289 pag.
2. *An English-Romanian Dictionary of Economic Terms*. Galați: Alma, 1999, ISBN 973-9290-44-2, 240 pag.
3. *Language, Culture and Civilization. English In and Outside the British Isles*. Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", 2000.
4. *Variety and Style in English*. Buzău: Editura Alpha, 2001.
5. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 2005.
6. *Understanding and Translating Metaphor* (editor) București: Editura Didactică și Pedagogică.(2005)
7. *Contemporary English Language: Phonetics, Spelling and Vocabulary* (co-autor Roxana Mares), București: ProUniversitaria, 2013.
8. *Metaphor and self/other representations: A study on British and Romanian headlines on migration* (co-autor Gabriela Colipcă). În *Metaphor and Intercultural Communication* (ed. Andreas Musolf, Fiona MacArthur, Giulio Pagani). London and New York: Bloomsbury Publishing Group, ISBN 978-1-4411-6547-3, p.201-222.
9. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics* (co-autor Claudia Pisoschi), Craiova: Editura Universitaria, 2015, ISBN 978-606-14-0939-6.
10. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics* (co-autor Claudia Pisoschi), 2nd edition revised, Craiova: Editura Universitaria, 2018. ISBN 978-606-14-1280-8 (309p)

Articole

1. *Understanding Causality: Evidence from Prepositions in English and Romanian" in Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume V, no.2, 2003, p.61-69
2. *English verb particles and their acquisition. A cognitive approach" in Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 20/ 2007, p. 121-139.
3. *Please do not crack skull'. A Glimpse at (g)localized English. Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume X, no.2, Editura Universității din București, 2008, p. 59-66
4. *The Cognitive Linguistic Enterprise in Romania. Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume XII, no. 2, Editura Universității din București, 2010, p. 105-114.
5. *Figurative Uses of the Caused-Motion Construction. British and American Studies*, ed. Hortensia Pârlog, vol. XVII, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011, p. 211-222
6. *What is Universal and what is Language-specific in the Polysemy of Perception Verbs?" Révue roumaine de linguistique* (ed. Irina Necula), (LVIII), No/Issue 3, 2013, p. 329-343
7. *Translating Culture and Figurative Language with Salman Rushdie. An East-West Game of Mirrors* (co-autor Isabela Merilă). *Cultures and Literatures in Translation*, Kielce, 2014, p.109-124).
8. *Extra-textual and Intra-textual Differences between Alternative Romanian Translations of Shakespeare's "King John". Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.18, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2015, p.80-90).
9. *Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse. Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.19, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2016, p.103-114).

10. The Interplay of Syntax and Semantics in Active Metaphors: a Case Study. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.20, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2017, p. 99-108.
11. The Role of Cultural Background in Understanding Metonymic Target Meanings. *Language, Individual and Society*, vol. 13, 2019, p. 124-130.
<https://www.scientific-publications.net/en/artide/1001956/>

Anexa 2. Lucrări prezentate la conferințe (selecție)

1. *Can Cognitive Linguistics be applied? The case of English verb particles and their Acquisition* (Cork, BAAL/IRAAL International Conference, 7-9 septembrie 2006)
2. *Motion Metaphors of Time in Romanian* (Cardiff, 2nd UK- Cognitive Linguistics Conference, 27-30 august 2007)
3. *Meaning construction and meaning interpretation in English and Romanian perception verbs* (Logrono, the 3rd International Conference on Meaning Construction and Meaning Interpretation: Applications and Implications, 18-20 iulie 2013).
4. *Interdiscursivity in the literary text. A study from a translation perspective.* (Lisabona, Translations We Live By: Romanian at the Crossroads of Multilingualism, 12-17 mai 2016).
5. *Figurative processes in (a) Nutshell. A look at Ian Mc Ewan's 2016 novel.* (Braga, 4th International Conference on Figurative Thought and Language, 23-26 octombrie 2018)
6. *The Role of Cultural Background in Understanding Metonymic Target Meanings.* (Burgas, Bulgaria, 13th International Conference "Language, Individual and Society", 26-30 August 2019)
<https://www.sciencebg.net/en/conferences/language-individual-and-society/>

Lucrări susținute în plen

1. *Cognitive Linguistics in Romania* (Constanța, the 11th International Conference on Cognitive Modelling, 7-14 September 2009)
2. *Can Wit Be Translated Wittily?* (Galați, Translation Studies: Retrospective and Prospective Views Conference, 8-9 octombrie 2009)
3. *High-level Metaphor as a Motivating Factor in the Caused-Motion Construction* (Dubrovnik, the 12th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 6-12 septembrie 2010)
4. *Metaphor and Ideology in Media Discourse on Migration* (Corfu, 13th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 22-29 septembrie 2011)
5. *Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse* (București, 18th Annual International Conference of the English Department, 2-4 iunie 2016)
6. *The Analogic Genitive Pattern as an Active Metaphoric Expression. Is Its Translation an Intercultural Process?* Alba Iulia, The International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE), 16-18 iunie 2017.
<http://clie2017.uab.ro/index.php?p=7>
7. *Facets of Figurative Language in (a) „Nutshell”.* Galați, 6th Edition of the Scientific Conference of Doctoral Schools, „Dunărea de Jos” University of Galați, 7-8 iunie 2018.
[http://www.cssd-udjg.ugal.ro/files/2018/05_Program detaliat al conferintei 2018.pdf](http://www.cssd-udjg.ugal.ro/files/2018/05_Program%20detaliat%20al%20conferintei%202018.pdf)
8. *Types of knowledge in metonymy comprehension.* Galați, 7th Edition of the Scientific Conference of Doctoral Schools, „Dunărea de Jos” University of Galați, 13-14 iunie 2019.
<http://www.cssd-udjg.ugal.ro/index.php/programme-2019>

Anexa 3. Proiecte de cercetare

- membru în proiectul „Representations of National Identity in the Media” în cadrul proiectului internațional "Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective" (acronim: GeMIC), FP7, sursa de finanțare: Comisia Europeană și Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, perioada de desfășurare: 01.02.2008 - 31.01.2011.
- membru în Proiectul internațional LEXICOM (Lexical Constructional Model) –cu finanțare în contabilitatea Universității din Logrono, Spania, grant HUM2007-65755/FILO.

Anexa 4. Comisii de susținere a tezei de doctorat, abilitare:

a) doctorat

2005: *The use of metaphor in the political and economic fields* de Iuliana Lungu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2005: *Disclosing the metaphorical essence of an e-language: a lexico-semantic approach on computer language* de Anca-Irinel Teleoacă (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași,)

2006: *Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală. Problematika traductologică a sinonimiei în limbile franceză și engleză* de Titela Vilceanu (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova)

2007: *The psychological background of the linguistic discourse* de Valentina Dascălu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2007: *Probleme ale metaforei în discursul economic* de Corina Dobrotă (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2007: *Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română* de Ana-Maria Trăntescu (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova)

2009: *Language in Motion: Taboo Words and Euphemisms in the English Language and Literature* de Ana Maria Supuran (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași,)

2009: *Deixisul Personal; valențe ale pronumelor personale și de politețe. Aspecte contrastive în română și engleză* de Claudia Pisoschi (coord. științific prof.univ.dr. Maria Iliescu, Universitatea din Craiova)

2010: *Metaphoric and Metonymic Changes of Meaning in the English Terminology of the Food Domain* de Gabriela Andrioai (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași,)

2011: *The English Community Legal Discourse and Its Impact on the Romanian Legal Texts* de Daria Nechita (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2011: *A Stylistic Approach to the Academic Universe in David Lodge's Trilogy "Changing Places, "Small World", "Nice Work"* de Luiza Vasluianu (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2012: *Edgar Allan Poe's Prose Style* de Amalia Struza (coord. științific: prof. univ. dr. Horia Hulban, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași)

2014: *Cultural embeddedness and thematic area competence in the translation of vocative texts* de Olga Cojocar (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați)

2016: *Not Only Taboo: Translating 'The Controversial' Before, During and After Communism* de Ana-Maria Păcleanu (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați)

2016: *The Romanian Adjectival Phrase in a L2 Acquisition Process with Turkish Language Learners* de Agaoglu Hayati (coord. științific: prof. univ. dr. Daniela Ionescu, Universitatea din București)

2017. *Translating the Language of Diplomacy: Procedures, Challenges and Errors* de Raluca-Maria Dumitru (Topală) coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați.

2018: *Aspects of Humour Translation. Case Study: Jerome K. Jerome's Three Men in a Boat (to Say Nothing of the Dog) and Three Men on the Bummel* de Irina Sîrbu (Pușnei) coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați.

<http://www.ugal.ro/studii/doctorat/sustineri-publice-teze-doctorat/11-site/5616-anunt-sustinere-teza-sirbu-irina-pusnei>

2018: *A Cultural-linguistic Approach to Postcolonial Literature: Jhumpa Lahiri and Zadie Smith* de Chifane-Liviu Augustin (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați)

<http://www.ugal.ro/studii/doctorat/sustineri-publice-teze-doctorat/11-site/5942-anunt-sustinere-teza-chifane-liviu-augustin>

2019: *Traducerea umorului de tip stand-up. O abordare cultural-lingvistică* de Alina Bogdan (Petre) (coord. științific: prof. univ. dr. Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați)

<http://www.ugal.ro/studii/doctorat/sustineri-publice-teze-doctorat/11-site/6850-anunt-sustinere-teza-bogdan-petre-alina>

b) abilitare

2016: *Approaches to Language in Use* de Loredana Pungă, Universitatea de Vest, Timișoara.